

本署檔號
OUR REF: () in EP 2/N9/C/147 Pt.2
來函檔號
YOUR REF: (HM1K) in HyD WDG/11-
1/NF56/ENV/1
電話
TEL. NO.: 2835 2319
圖文傳真
FAX NO: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: floramng@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department
Branch Office**

28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

23 March 2018

Highways Department, HKSAR

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Environmental Permit**

Project Title: New Wang Tong River Bridge
(Application No. AEP-555/2018)

I refer to your above application received on 26.02.2018 for an Environmental Permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-555/2018) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Further Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Simon Ho at 2835 1153.

Yours faithfully,

(Louis P.L. CHAN)
Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTION 10
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT
A DESIGNATED PROJECT
建造指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Highways Department** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) to construct the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長 (署長) 將本環境許可證批予路政署(下稱“許可證持有人”)以建造 B 部所說明的指定工程項目，但須遵守 C 部所列明的條件。本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：

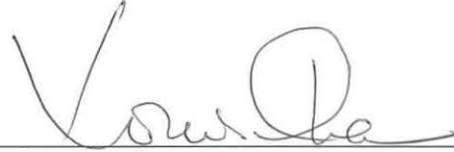
| | |
|--|---|
| Application No. 申請書編號: | AEP-555/2018 |
| Document in the Register: 登記冊上的文件: | (1) New Wang Tong River Bridge (Register No. AEIAR-199/2016) -Environmental Impact Assessment Report [Hereinafter referred to as the “EIA Report”] -EIA Executive Summary [Hereinafter referred to as the “EIA Executive Summary”] -Environmental Monitoring and Audit Manual [Hereinafter referred to as the “EM&A Manual”] 新橫塘河橋 (登記冊檔號: AEIAR-199/2016) -環境影響評估報告 [下稱「環評報告」] -環境影響評估報告行政摘要 [下稱「環評行政摘要」] -環境監察及審核手冊 [下稱「環監手冊」] (2) The Director’s letter of approval of the EIA Report dated 23 September 2016 (Reference : (16) in EP2/N9/C/147 Pt.2) 署長於 2016 年 9 月 23 日發出批准環評報告的信件(檔案編號: (16) in EP2/N9/C/147 Pt.2) |



| | |
|--|--|
| | <p>(3) Application for Environmental Permit submitted by the Permit Holder on 26 February 2018 (Application No. AEP-555/2018) 許可證持有人於 2017 年 2 月 26 日 提交的環境許可證申請文件 (申請書編號: AEP-555/2018)</p> |
|--|--|

March 2018
2018 年 3 月 23 日

Date
日期



(Louis P.L. CHAN)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長

(首席環境保護主任陳欽林代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提述的指定工程項目的說明:

| | |
|--|--|
| Title of Designated Project 指定工程項目的名稱 | New Wang Tong River Bridge [This designated project is hereinafter referred to as "the Project".] 新橫塘河橋 [本指定工程項目下稱 "工程項目"] |
| Nature of Designated Project 指定工程項目的性質 | A dredging operation which is less than 500 m from the nearest boundary of an existing bathing beach 挖泥作業距離現有的泳灘的最近界線少於 500 米 |
| Location of Designated Project 指定工程項目的地點 | The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 工程項目的地點見本許可證圖1。 |
| Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍 | Major components of the Project include - - Demolish the existing Wang Tong River Bridge; and - Construct a new twin bridge with segregation for pedestrians and cyclists. 工程項目主要包括 - - 拆卸現有橫塘河橋; - 興建一條含行人橋及單車橋的雙子橋。 |



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1. GENERAL CONDITIONS

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.
許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第499章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354) and Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第400章)、《空氣污染管制條例》(第311章)、《水污染管制條例》(第358章)、《廢物處置條例》(第354章)及《海上傾倒物料條例》(第466章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證A部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction of the Project and shall mean the same hereafter.
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit



Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目工地的所有進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed and constructed in accordance with the information and relevant recommendations described in the EIA Report (Register No. AEIAR-199/2016), the application documents for Environmental Permit (Application No. AEP-555/2018), other relevant documents in the Register, the information and mitigation measures described in this Permit, mitigation measures to be recommended in the submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under ongoing surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人須確保工程項目按照下述資料設計及建造：環評報告（登記冊編號：AEIAR-199/2016）所說明的資料及相關建議；環境許可證（申請書編號：AEP-555/2018）的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.8 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定提交的存放文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, and all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499). All submissions or any variation of the submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in



Conditions 2.1 and 2.4 below before submitting to the Director under this Permit.

署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件及根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，則可能違反《環境影響評估條例》（第 499 章）的規定。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.4 項所述由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開供公眾人士查閱，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言 (HTML)(第 4.0 或較後版本)和便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than one month prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 1 個月以書面方式把施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site investigation, clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地勘察、工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。



2 **SPECIFIC CONDITIONS**
特定條件

Employment of EM&A Personnel
聘用環監人員

Employment of Environmental Team (ET)
聘用環境小組人員

- 2.1 An ET, unless otherwise approved by the Director, shall be employed by the Permit Holder no later than two months before the commencement of construction of the Project. The ET shall be directly supervised by the Engineer's Representative of the Permit Holder (ER) and shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management.
除非署長另行批准，否則許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 2 個月聘用一個環境小組。環境小組須由許可證持有人的工程師代表直接監督，且不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。
- 2.2 The ET and the ET Leader shall be responsible for:
環境小組及環境小組組長須負責：
- (i) implementing the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project;
按工程項目的環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃；
 - (ii) certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit;
核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件；
 - (iii) carrying out site inspections to audit the Contractor's site practice and work methodologies with respect to environmental mitigation measures contained in the EM&A Manual of the Project and to take pro-active actions to pre-empt environmental problems;
進行實地視察，以便就工程項目的環監手冊內載的環境緩解措施審核承辦商的工地行為及工作方法，並採取積極行動預防產生環境問題；
 - (iv) notifying the IEC within 1 working day of the occurrence of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-199/2016) and this Permit; and
在發生可能會影響核准環評報告（登記冊編號: AEIAR-199/2016）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化後 1 個



工作天內通知獨立環境查核人；以及

- (v) keeping a contemporaneous log-book of any such instance or circumstance or change of circumstances. The log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-199/2016) and this Permit or by the Director or his authorized officers.

保存一本記錄冊，同時記載任何類似事件、情況或情況變化。存放記錄冊的地方，須可供協助督導執行核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-199/2016）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。

- 2.3 Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

Employment of Independent Environmental Checker (IEC) **聘用獨立環境查核人**

- 2.4 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than two months before the commencement of construction of the Project. The IEC and his team shall not be in any way an associated body of the ER, the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be approved by the Director before appointment by the Permit Holder. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management.

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 2 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的工程師代表、承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須經署長批准，才可獲許可證持有人聘用。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。

- 2.5 The IEC shall report directly to the Director and shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including but not limited to the following:

獨立環境查核人須直接向署長報告及執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括但不限於以下各項：

- (i) to audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures and monitoring activities on site;
審核整體環監工作的表現，包括執行所有環境緩解措施及現場的監察工作；



- (ii) to verify the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit;
核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件；
- (iii) to verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.2(v);
核實條件第 2.2(v)項所述的記錄冊；
- (iv) to notify the Director by fax or email, within 1 working day of receipt of notification from the ET Leader, or identification by the IEC and his team, of each and every change of circumstances, and emergency events relating to violation of environmental legislation (such as illegal dumping and landfilling) or non-compliance (including suspects of non-compliance) with the recommendations (such as construction methods, mitigation measures, and environmental standards) of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-199/2016), the EM&A Manual and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project;
在每次出現情況變化、與違反環境法例相關的緊急事件（例如與工程項目相關的非法棄置及堆填）或不遵行（包括懷疑不遵行的情況）核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-199/2016）的建議（例如施工方法、緩解措施及環境標準）、環監手冊及本許可證的情況，而該等情況可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作，須在接獲環境小組組長通知或獨立環境查核人及其支援小組確定情況後 1 個工作天內以傳真或電郵方式通知署長；
- (v) to liaise closely with the Director;
與署長密切聯繫；
- (vi) to accompany the Director in carrying out site inspections and attending meetings when requested; and
陪同署長進行實地視察，並按要求就環境問題提供客觀及專業意見；以及
- (vii) to allocate adequate resources, including any necessary specialist support, for discharging the duties required in this Permit and the EM&A Manual.
分配適當資源，包括所需的專業支援，以執行本許可證及環監手冊規定的各項職責。

2.6 If the Director considers the IEC fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or in this Permit, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

如署長認為獨立環境查核人未能執行環監手冊或本許可證所列明的獨立環境查核人職務，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關



情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Submissions before Commencement of Construction of the Project
工程項目施工前須提交的文件

Submission of Management Organization
提交管理架構

- 2.7 The Permit Holder shall, no later than two months before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing with the following information, which shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details:
許可證持有人須在展開工程項目的建造工程展開前，至少提早 2 個月把以下資料包括至少一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料，以書面通知署長：

- (i) the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project;
主要建造公司及／或以任何形式與工程項目建造工程相關的合營企業的管理架構；
- (ii) the management organization of the ET; and
環境小組的管理架構；以及
- (iii) the management organization of the IEC and the supporting team.
獨立環境查核人及其小組的管理架構。

Submission of Construction Works Schedule and Location Plan
提交施工時間表及位置圖

- 2.8 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of construction of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of a work plan (The Plan) with the Director. The Plan shall include at least the following information/specifications:

許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 1 個月向署長存放施工計劃（計劃）的 3 份硬複本及 1 份電子版本。計劃須包括下列資料／規格：

- (i) A detailed phasing programme of all construction works for the Project including construction of a new twin bridge with segregation for pedestrians and cyclists, demolition of the existing Wang Tong River Bridge and associated excavation/ dredging operation; and
工程項目內所有建造工程（包括興建一條含行人橋及單車橋的雙子橋、拆卸現有橫塘河橋及相關挖掘/ 挖泥作業工程項目）的詳細分階段計劃；以及
- (ii) Location plan of all construction works in appropriate scale showing the locations of cofferdams, the excavation/ dredging areas, the High Water Mark and the proposed bridge piers and/ or abutments of the Project.



合適比例繪製的所有建造工程的位置圖（包括圍堰、挖掘/ 挖泥區域、高水位標記及建議的橋樑支柱和/ 或橋台工程項目）。

Submission of Breeding Bird Survey Report
提交鳥類繁殖調查報告

- 2.9 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, submit 4 hard copies and 1 electronic copy of an Ecological Site Inspection Report (the Report) to the Director for approval. The Report shall review/ update the breeding activity of Black-collared Starling or any other bird species (before the site clearance). If any active bird nest is identified, the Permit Holder shall propose and implement suitable mitigation measures to avoid/ minimize the impacts on the breeding activity. The Report shall be prepared by a qualified personnel(s) and shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC.

許可證持有人須在展開建造工程前最少 1 個月將生態實地檢查報告（報告）的 4 份硬複本及 1 份電子版本，提交署長批准。在場地清理之前，報告應審查或更新項目區的黑領椋鳥或其他鳥類的繁殖活動。若發現任何使用中的鳥巢，許可證持有人須建議及執行緩解措施，以避免或減低對繁殖鳥類的影響。報告須由合資格人士準備、環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。

Measures to be Implemented during Construction of the Project
在工程項目施工期間須採取的措施

Measures to Minimize Water Quality Impacts
盡量減低水質影響的措施

- 2.10 The Permit Holder shall implement the following mitigation measures to minimize the water quality impact due to construction works:

為盡量減低建造工程所產生的水質影響，許可證持有人須實施以下緩解措施：

- (i) Any excavation/ dredging works and any demolition of piers and abutments of existing bridge shall be carried out within fully enclosed watertight cofferdam. The cofferdam can only be removed after the completion of such works;
任何挖掘/ 挖泥作業和任何拆卸橋樑支柱和橋台，應在完全封閉的水密圍堰內進行。工程完成後，圍堰才能夠拆除；
- (ii) Solid temporary working platforms with toe boards shall be erected and tarpaulin shall be applied to direct rainwater away from the working platform; and
架起有趾板的防水臨時工作平台並用篷布遮擋，以便將雨水從工作平台上引出；以及
- (iii) The Permit Holder shall implement the Plan in accordance with Condition 2.8.
許可證持有人須執行根據條件第 2.8 項實行計劃。



- 2.11 To avoid permanent impact on Wang Tong River, no pier or abutment of the Project shall be located below the High Water Mark.
為避免對橫塘河造成永久性影響，工程項目的橋樑支柱和橋台不可位於高位標誌以下。

Post Construction Submission
施工完成後提交的文件

Submission of As-built Drawings of the Project
提交工程項目竣工圖

- 2.12 The Permit Holder shall, no later than one month after completion of construction of the Project, deposit with the Director three hard copies and one electronic copy of a set of as-built drawing(s) for the Project. The as-built drawing(s) shall include location of the piers and abutments of the New Wang Tong River Bridge in relation to the High Water Mark. Before submission to the Director, the set of as-built drawing(s) shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC.
許可證持有人須在工程項目竣工後 1 個月內，向署長存放整套竣工後的竣工圖的 3 份硬複本及 1 份電子版本。竣工圖須包括新橫塘河橋與高水位標誌的橋樑支柱和橋台地點。整套竣工圖在提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。

3 ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT REQUIREMENTS
環境監察及審核（環監）規定

- 3.1 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any change to the EM&A requirements or programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the relevant information and requirements set out in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.
環監計劃須按照環監手冊所載程序及規定執行。環監規定或計劃如有更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的相關規定，並須事先獲署長批准，方可執行。
- 3.2 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
取樣、測量及所需的補救行動，均須按照環監手冊所載的規定進行：
- (i) conducting baseline environmental monitoring;
進行環境基線監測；
 - (ii) conducting impact environmental monitoring;
進行影響監測；
 - (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and
如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件/行動計劃所訂明的時限 或署長所同意的時限，執行事件/行動計劃所說明的補救行

動；以及

- (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.

在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存所有參數的詳情，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 3.3 The Permit Holder shall submit 4 hard copies and 1 electronic copy of relevant Baseline Monitoring Reports to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Report shall be provided upon request by the Director.

在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須提交文件的額外複本。

- 3.4 The Permit Holder shall submit 4 hard copies and 1 electronic copy of Monthly EM&A Reports to the Director, within 2 weeks after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include an executive summary of all environmental audit results, together with actions taken in the event of non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels), complaints received and emergency events relating to violation of environmental legislation (such as illegal dumping and landfilling). The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.

在整個建造期內，在規定提交報告的月份結束後 2 個星期內，須向署長提交每月環監報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。環監報告須包括各種不符合規限情況的摘要。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須向署長提交文件的額外複本。

- 3.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

4. **ELECTRONIC REPORTING OF EM&A INFORMATION**

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF) (version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.3 and



3.4 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱環監報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 1.3 或較後版本) 製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 3.3 及 3.4 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF、JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 The Permit Holder shall, at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet website and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet website as mentioned in Condition 3.6. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the entire construction period and until 3 years after the last EM&A Report is uploaded, or otherwise as agreed by the Director.

許可證持有人須在工程項目建造工程展開後 1 個月內，設立特定網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面通知署長網址所在。上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察結果及本許可證規定提交的所有文件，均須盡快透過上述特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關環境監察數據收集或可供閱覽後的 2 個星期，除非另獲署長同意。許可證持有人須在工程項目的整個建造期及上載最後環監報告後的 2 個月內，或另獲署長同意，維持該特定網站，讓公眾人士查閱環境監察的數據及報告。

- 4.3 The Internet website as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile of the Project, the EIA Report, and this Permit. The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，包括工程項目的環評報告、環境許可證及工程項目簡介。除非另獲署長同意，互聯網網站須提供下述功能：

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;

接達在建造工程展開後所收集的全部環境監察數據，以及本許可證規定提交的所有文件；



- (ii) searching by date;
按日期搜尋；
 - (iii) searching by types of monitoring data; and
監察數據類別搜尋；以及
 - (iv) hyperlinking to relevant monitoring data after searching;
在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。
- or otherwise as agreed by the Director.
或署長同意的其他功能。

Notes:

註：

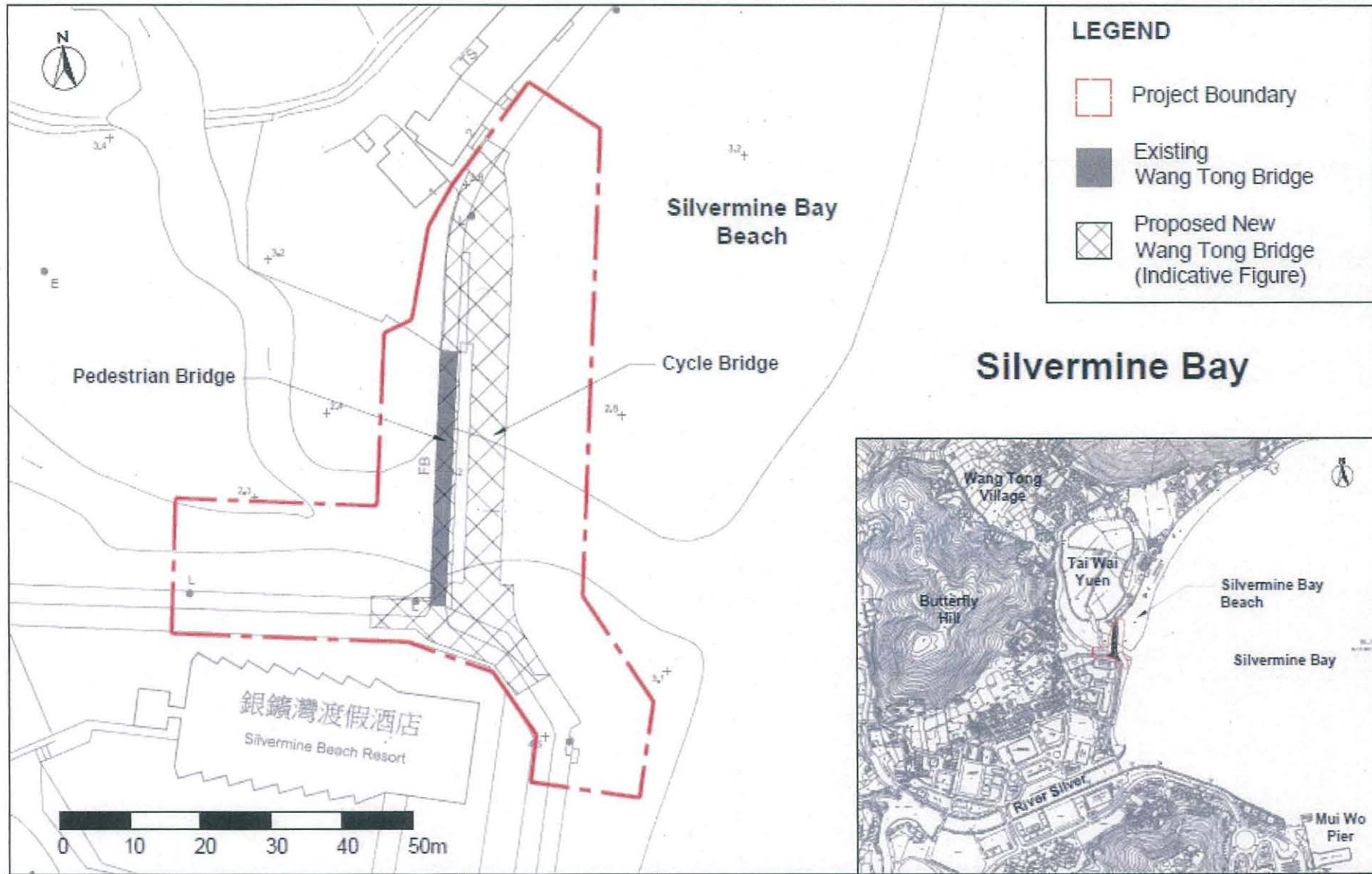
1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit shall obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即A部（許可證主要部分）；B部（指定工程項目的說明）及C部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須將經修改的許可證替換在建造工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.




根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during the construction of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part 1 and 2 of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造期間取消或交回，則在繼續營辦工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 及 2 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬持續性質，則法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。





| | | |
|--------------------------------|--|---|
| Project Title 工程項目名稱 | New Wang Tong River Bridge 新橫塘河橋 | Environmental Permit No.: EP-555/2018 環境許可證編號: EP-555/2018 |
| Figure 1: 圖一 | Project Area 工程項目範圍 [This figure was prepared based on Figure 1.1 of the EIA Report (Register No.: AEIAR-199/2016)] [本圖是根據已批准的環評報告 (登記冊編號: AEIAR-199/2016) 圖 1.1 編制] |  |



